

Porównanie tłumaczeń Marka 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A chwyciwszy rękę niewidomego wyprowadził go poza wioskę i plunąwszy w oczy jego nałożywszy ręce na niego pytał go jeśli coś widzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On wziął niewidomego za rękę,* wyprowadził go poza wieś, plunął mu w oczy,** położył na niego ręce*** i zapytał go: Czy widzisz coś? ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I chwyciwszy rękę ślepego wyprowadził go poza wieś, i plunąwszy w oczy jego. nałożywszy ręce (na) niego, pytał go: Czy coś widzisz?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A chwyciwszy rękę niewidomego wyprowadził go poza wioskę i plunąwszy w oczy jego nałożywszy ręce (na) niego pytał go jeśli coś widzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś wziął go za rękę, wyprowadził poza wieś, plunął mu w oczy, położył na niego ręce i zapytał: Czy widzisz coś?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ujawniwszy ślepego za rękę, wyprowadził go poza miasteczko i plunąwszy na jego oczy, położył na niego ręce i zapytał, czy coś widzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujawniwszy onego ślepego za rękę, wywiódł go precz za miasteczko, i plunąwszy na oczy jego, włożył na niego ręce, i pytał go, jeźliby co widział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ujawniwszy ślepego rękę, wywiódł go za miasteczko, a plunąwszy na oczy jego, włożywszy ręce swe, pytał go, jeźliby co widział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On ujął niewidomego za rękę i wyprowadził go poza wieś. Zwilżył mu oczy śliną, położył na niego ręce i zapytał: Czy coś widzisz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On wziął ślepego za rękę, wyprowadził go poza wieś, plunął w jego oczy, włożył nań ręce i zapytał go: Czy widzisz coś?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy chwycił niewidomego za rękę i wyprowadził poza wieś. Pomazał mu oczy śliną, położył na niego ręce i zapytał: Czy coś widzisz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On ujął niewidomego za rękę i wyprowadził go poza wieś. Zwilżył mu oczy śliną, położył na niego ręce i zapytał: „Czy coś widzisz?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wziął za rękę tego niewidomego, wyprowadził go poza wieś i tam splunął w jego oczy. Potem położył na nim ręce i zapytał go: „ Czy widzisz coś? ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A ujawniwszy rękę ślepego, odwiódł go precz za miasteczko; A plunąwszy na oczy jego, włożywszy nań ręce, pytał go,

¹⁾ <x>480 5:41</x>; <x>480 9:27</x>

²⁾ <x>480 7:33</x>

³⁾ <x>480 5:23</x>

		Przekład	jeśliby co widział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś ujął niewidomego za rękę, wyprowadził go poza miasto, dotknął śliną jego oczu i położywszy na nim ręce dopytywał się, czy coś widzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Взявши сліпого за руку, вивів його за село; послинивши йому очі, поклав руки на нього, запитав: Щось бачиш?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I pochwywszy sobie ręki ślepego, wyprowadził go na zewnątrz tej otwartej wiejskiej osady i plunąwszy do narządów wzrokowych jego, nadto położywszy ręce jemu, nadto wzywał do uwyrażnienia się go: Czy coś pogładasz?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem chwycił rękę owego ślepego, wyprowadził go poza to miasteczko, plunął na jego oczy, nałożył na niego ręce i go pytał, czy coś widzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Biorąc ślepca za rękę, wyprowadził go z miasta. Splunął na jego oczy, włożył na niego ręce i zapytał go: "Widzisz coś?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wzięwszy ślepego za rękę, wyprowadził go poza wioskę, a plunąwszy na jego oczy, włożył na niego ręce i zaczął go pytać: "Czy coś widzisz?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus wziął go za rękę i wyprowadził za wioskę. Zwilżył śliną jego oczy i dotknął ich. —Czy teraz coś widzisz?